

SUMARIO

LINGÜÍSTICA MEXICANA, VII (2013), NÚM. 1

VOL. VII • NÚM. 1 • 2013

# LINGÜÍSTICA MEXICANA

LINGÜÍSTICA MEXICANA

AMLA

Artículos

JOSÉ ANTONIO FLORES FARFÁN, *Cambiando ideologías y prácticas a favor de las lenguas originarias: el recurso del español para la valoración y enseñanza de las lenguas indígenas*, p. 5

SOFIA KAMENETSKAIA, *La Academia y su concepto de americanismo*, p. 35

Nota

JOSÉ RAMÓN COSSÍO DÍAZ, *El derecho de las personas indígenas a ser asistidas por intérpretes y defensores que tengan conocimiento de su lengua y cultura*, p. 51

Reseña

EVA SALGADO ANDRADE & FRIDA VILLAVICENCIO ZARZA, *Materiales multimedia en contextos de diversidad lingüística y cultural* (Rebeca Barriga Villanueva), p. 61

Resúmenes / *abstracts*, p. 69

Normas editoriales para la presentación de originales, p. 73

---

VOL. VII NÚM. 1 2013

---

ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

# LINGÜÍSTICA MEXICANA

FUNDADA EN 2000 POR LA  
ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

## MESA DIRECTIVA 2013

*Presidenta:* Pauline Moore Hanna, Universidad Autónoma del Estado de México  
*Secretario:* Sergio Ibáñez Cerda, Universidad Nacional Autónoma de México  
*Tesorera:* Lilián Guerrero Valenzuela, Universidad Nacional Autónoma de México  
*Prosecretario:* Armando Mora Bustos, Universidad Autónoma Metropolitana  
*Protesorera:* E. Viviana Oropeza Gracia, Universidad Nacional Autónoma de México  
*Vocal:* H. Antonio García Zúñiga, Instituto Nacional de Antropología e Historia  
*Vocal:* Luisa Josefina Alarcón Neve, Universidad Autónoma de Querétaro  
*Vocal:* Carolyn O'Meara, Universidad Nacional Autónoma de México

## COMITÉ EDITORIAL

MARÍA EUGENIA VÁZQUEZ LASLOP, Coordinadora  
BEATRIZ ARIAS ÁLVAREZ  
RODRIGO OCTAVIO GUTIÉRREZ BRAVO  
MARTHA JURADO SALINAS  
ALFONSO MEDINA ÚRREA

## CONSEJO DE ASESORES

JULIO CALVO PÉREZ, Universidad de Valencia  
TERESA CARBÓ, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social  
ZARINA ESTRADA FERNÁNDEZ, Universidad de Sonora  
JOSÉ LUIS ITURRIOZ LEZA, Universidad de Guadalajara  
ROSA G. MONTES MIRÓ, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla  
GIORGIO PERISSINOTTO, Universidad de California, Santa Bárbara  
DIETRICH RALL, Universidad Nacional Autónoma de México  
CECILIA ROJAS NIETO, Universidad Nacional Autónoma de México  
THOMAS C. SMITH STARK (†), El Colegio de México  
KLAUS ZIMMERMANN, Universidad de Bremen

## SECRETARÍA DE REDACCIÓN

FERNANDO PÉREZ RODRÍGUEZ

*Lingüística Mexicana* es publicada semestralmente por la  
Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada, A. C.,  
Certificado de licitud de título y de contenido: en trámite  
Número de reserva: 04-2000-082817423000-102  
ISSN: 1405-9517

Eva Salgado Andrade & Frida Villavicencio Zarza, 2011, *Materiales multimedia en contextos de diversidad lingüística y cultural*, México: CIESAS, Laboratorio de Lengua y Cultura Víctor Franco 2007, 67 pp.

## GEOMETRÍAS DE SIGNOS PARA EXPANDER LAS FRONTERAS DEL PAPEL

*Parece algo extraño, cuando uno llega a reflexionar acerca de ello, que un signo deba dejar a su intérprete suministrar una parte de su significado; pero la explicación del fenómeno reside en el hecho de que el universo entero está cubierto de signos, si es que no está exclusivamente compuesto por signos*

Charles Sanders Peirce

*Materiales multimedia en contextos de diversidad lingüística y cultural* de Eva Salgado y Frida Villavicencio pone en juego un rico y vasto universo semiótico. En él confluyen diversos signos plasmados en tipos de lenguaje humano, gráfico, musical y el de las complejas y nuevas tecnologías de información y comunicación (en adelante, TIC) para hacer llegar un conocimiento tan urgente y necesario como pertinente y atractivo a los muy variados contextos con los que se teje el complejo entramado étnico y lingüístico mexicano. Sabemos que, paradójicamente, en pleno siglo XXI, México no ha podido superar el analfabetismo, cuando ya está lidiando con otras de sus manifestaciones, el analfabetismo digital motivado por una tecnología tan benéfica como inmisericorde que, día con día, ofrece cambios drásticos en las formas de construir conocimiento.

El libro de Salgado y Villavicencio descansa sobre una estructura sólida de siete apartados, cada uno con su propia fisonomía y rasgos distintivos;

todos escritos de una forma amable y accesible que enmascara la complejidad intrínseca que su contenido entraña, anunciada ya desde su primer apartado, la introducción, que explicita el objetivo, que podría considerarse más bien como un desafío:

Contribuir a subsanar la carencia de materiales educativos apoyando el desarrollo de programas educativos multimedia de alta calidad para ambientes de diversidad lingüística y cultural. Promover la reflexión sobre los muchos aspectos que han de tomarse en cuenta cuando se emprende la planeación, diseño y realización producción, evaluación y operación de este tipo de programas (p. 7).

El segundo apartado, “Ideas clave para el desarrollo de programas multimedia”, es un sucinto texto preñado de ideas esenciales para un buen programa educativo con propuesta multimedia. Las bases de este tipo de programa descansan en una importante cuarteta de fundamentos: perspectiva funcional y pragmática, enfoque constructivista e interactivo, práctica intercultural y trabajo interdisciplinario. Estos fundamentos a su vez giran en torno a cinco características fundamentales: autenticidad, pertinencia, interactividad, flexibilidad y versatilidad. Esta suerte de caleidoscopio de fundamentos y rasgos distintivos se han de ver reflejados en diversos usos educativos de lenguas originarias encuadradas en el imprescindible binomio lengua-cultura: “será esencial que el equipo humano a cargo de su producción integre a hablantes nativos, capaces de garantizar, que los contenidos se apeguen tanto como sea posible a los contextos reales de uso y a las prácticas culturales y lingüísticas propias de la comunidad” (p. 11).

El tercer apartado reúne los “Lineamientos lingüísticos y culturales”. Un verdadero compendio de saberes lingüísticos y sociolingüísticos, indispensables para no fracturar las identidades y hacer visible el valor de la diversidad lingüística. Sobresale la conceptualización de las prácticas sociales, los contextos reales de uso, los géneros de habla y la codificación del mundo. De especial interés resultan los incisos dedicados al desarrollo bilingüe, la normalización y estandarización, así como el insoslayable papel de la traducción en los materiales multimedia destinados a contextos multilingües y multiculturales diversos.

Sobre la misma línea de pensamiento en el cuarto apartado, “Lineamientos pedagógicos”, Salgado y Villavicencio bordan en torno a las consideraciones didácticas indispensables para lograr el éxito del desarrollo de materiales multimedia: la educación como una práctica —identidad y empatía— de desarrollo en etapas tardías, saberes lingüísticos y comunicativos que conduzcan a un aprendizaje realmente significativo, y a una práctica activa en la que el niño esté motivado por su propio

conocimiento, dentro de un ámbito realmente intercultural. De ahí la importancia y necesidad de elaborar programas educativos para ambientes interculturales y bilingües, que aprovechen los recursos multimedia, alentando la autonomía infantil y permitiendo también tanto la interacción como la retroalimentación, ya con una computadora, ya con el video o las ilustraciones, todo material que le permita al niño moverse dentro de un contexto amplio de posibilidades educativas.

“Los lineamientos multimedia” son el corazón del apartado 5, el más innovador en el libro. Contiene los secretos y la sensibilidad requerida para realizar estos programas de comunicación que descansan en una concepción lúdica: de imágenes, colores, textos y sonidos, orquestados armónicamente y con la consigna de no reproducir estereotipos culturales que confundan a los receptores. No se trata de crear una armonía ficticia entre textos e imágenes; se trata sobre todo de comprender el papel que esos textos y esas imágenes tienen dentro de la cultura y la cosmovisión atendida.

El apartado 6 se dedica a los “Lineamientos técnicos”, donde se especifican las innovaciones en paquetes especializados como *e-learning* o *aprendizaje virtual*, que optimizan recursos en plataformas que utilizan *software* con especificaciones *Scrom* de alta calidad; dichos paquetes computacionales pueden ser depositados en un sitio *Web* para que el usuario acceda vía Internet y lo pueda consultar independientemente del sistema operativo del equipo o computadora con que cuenta. La ventaja es que estos programas permiten la exportación de lecciones o cursos multimedia para reproducirse en cualquier medio y ser accesible para niños de cualquier comunidad lingüística. Pero si ésta o la escuela no contaran con conectividad, el material se puede recibir en disco compacto, que puede cargar el material sin desvirtuar sus características y funciones.

El último apartado lo conforma un útil “Glosario”, muy de agradecer, pues selecciona los términos más pertinentes a los campos de conocimientos albergados en los apartados medulares del libro. Ahí se conjuntan términos, de suyo complejos —como los de adquisición, cultura, cortesía, deixis—, pero también los de interoperabilidad —hipervínculo, TIC, rutas de navegación. El libro se cierra con las referencias bibliográficas, muestra de la seriedad del trabajo fundamentado en teorías y métodos de las ciencias sociales y las humanidades. Aparece también un índice iconográfico que da cuenta de la procedencia de las hermosas imágenes que acompañan al libro dándole colorido, presencia indígena y un dinamismo muy especial. Por cierto, la portada que plasma el *Atlas Tzintzuntzan* es atractiva y acertada, pues, más allá de representar una imagen de la cultura purépecha, podría semejar un artefacto cibernético o computacional, protagonista principal de este singular libro.

Tras esta revisión panorámica del libro, concluyo mi reseña resaltando los valores más sobresalientes y señalando también algunas inquietudes que se desprenden de las páginas de *Materiales multimedia en contextos de diversidad lingüística y cultural*.

1) Éste es un libro indudablemente novedoso e innovador, cuyo objetivo es despertar conciencia sobre la necesidad de elaborar materiales didácticos pertinentes para poblaciones multiculturales y multilingües. En efecto, la temática de este libro —diseño de programas multimedia— está en el centro de las necesidades educativas actuales, cuya concepción multidisciplinaria está revolucionando las ancestrales y anquilosadas formas pedagógicas. Está dirigido a especialistas de distintos campos de investigación y a los receptores ideales de este trabajo: maestros indígenas bilingües, que lidian cotidianamente con las tensiones que implica enseñar dos lenguas a los niños, receptores privilegiados.

2) Ofrece una absoluta congruencia entre la política como acción y no reproduce un discurso mistificador. En este libro sí hay planeación lingüística y se cumple la promesa hecha acción de las difíciles parejas intercultural y bilingüe, y lengua y cultura

3) Realiza un malabar de traducción en sentido lato y en sentido metafórico. Traducción de lingüistas a maestros, de maestros a hablantes, de hablantes a niños y a computólogos, y así... una cadena interminable de recepción e interpretación autorizada sensible y pertinente.

4) Deja entrever en las TIC un medio para remontar la marginación y poner en la mediáfera culturas, sentires, lenguas y visiones del mundo que cobijan las culturas y lenguas originarias de México.

5) Nos pone frente a una tecnología que habremos de enfrentar, a riesgo de quedarnos rezagados; si no remontamos la brecha digital, crearemos con ella nuevas formas de propiciar desigualdad y vulnerabilidad.

6) Nos pone frente a la obligación moral de llenar la mediáfera con contenidos diversos y múltiples como los de la realidad mexicana.

7) Con su enfoque interdisciplinario permite dar a conocer nuestras lenguas y culturas desde varias perspectivas y métodos.

8) Se entrevén caminos promisorios y realistas que podrían ayudar a remontar siglos de marginalización y de olvido. En efecto, el ámbito de comunicación creado por el ciberespacio, permite coincidencias espaciales y temporales que acercan las culturas originarias de México —en este caso de Michoacán— con China, Australia o cualquier parte del mundo.

9) Está dirigido a niños en etapas tardías de desarrollo, cruciales, en la que los nuevos procesos cognitivos que involucran la lectura y la escritura pueden acelerarse con la interacción niño-multimedia.

No obstante todas estas virtudes evidentes, hay preocupaciones que se desprenden de este libro, que como todo proyecto innovador tiene amplias zonas de oportunidad reflexiva. El objetivo final de este libro requiere del dominio y el manejo de la infraestructura que ésta representa: computadoras, proyectores, pantallas, videograbadoras. Este punto es preocupante, si no existe una preparación de fondo para sortearlas. El usuario tendrá que tener, imprescindiblemente, no sólo una base sólida de conocimiento académico interdisciplinario, sino una competencia técnica probada. La indolencia, la falta de materiales, la negligencia o los factores políticos que se entretengan, podrían llevar al fracaso el proyecto como sucedió con la *Enciclomedia*, o el uso de la Internet en los libros de texto gratuitos. El libro abre amplias vetas de investigación en torno a la escritura de las lenguas originarias. Ojalá que el rigor y la consistencia de sus propuestas contribuyan a derribar la insoslayable barrera creada por el analfabetismo cibernético, dramática brecha digital que ha propiciado la tecnología.

En fin, éste es un libro multifacético, digno de explorarse. De seguro que quienes se acerquen a *Materiales multimedia en contextos de diversidad lingüística y cultural* de Eva Salgado y Frida Villavicencio encontrarán muchas lecturas. Como posibilidades de investigación se abren sus páginas, pero todas ellas confluyendo en el mismo eje rector: buscar caminos para remontar la marginación social y educativa, inyectando la enseñanza de nuevo sentido en un mundo en que se habla de humanidades digitales cuyos signos nos circundan para ser interpretados.

*Rebeca Barriga Villanueva*  
El Colegio de México  
rbarriga@colmex.mx